

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1931-1932	N° 255		Zittingsjaar 1931-1932
	SÉANCE du 24 juin 1932	VERGADERING van 24 Juni 1932	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention additionnelle signée à Paris entre la Belgique et la France, le 23 décembre 1931, à l'effet d'éviter les doubles impositions fiscales en ce qui concerne la circulation des véhicules automobiles.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de aanvullende Overeenkomst geteekend op 23 December 1931 te Parijs, tusschen België en Frankrijk, met het doel dubbele fiskale belasting te vermijden wat betreft het verkeer met motorrijtuigen.

EXPOSE DES MOTIFS.

MADAME, MESSIEURS,

Dans votre séance du 23 décembre 1931, vous avez approuvé la Convention conclue entre la Belgique et la France, le 16 mai 1931 (loi du 28 décembre 1931, *Moniteur* du 17 janvier 1932) afin d'éviter la double imposition et de régler certaines autres questions en matière fiscale : cette Convention ne visait que les impôts directs et certains droits d'enregistrement.

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation une Convention, additionnelle à la précédente, et qui a pour objet d'éviter la superposition de taxes fiscales pour les véhicules automobiles qui circulent en France et en Belgique sans servir à transporter, contre rémunération, des personnes et des marchandises.

Cette Convention additionnelle règle de façon satisfaisante une question qui était pendante entre les deux pays depuis des années et elle répond au désir souvent formulé par les automobilistes, touristes et frontaliers, des deux pays.

Les articles 1 à 7 organisent un *régime frontalier* : les automobilistes résidant dans une zone d'environ 10 kilomètres de profondeur en bordure de la frontière franco-belge pourront se rendre, durant toute l'année, dans la zone correspondante de l'autre pays sans devoir acquitter la taxe journalière réclamée actuellement.

Les intéressés devront toutefois se munir d'un permis frontalier, coûtant 5 francs, valable six mois et délivré à ceux seuls qui justifieront au préalable qu'ils ont payé au profit du pays où la taxe sur les véhicules à moteur est la moins élevée, une surtaxe calculée de manière à établir entre les deux zones l'équivalence d'imposition exprimée en valeurs-or, avec une tolérance en plus ou en moins de dix pour cent. La délégation française tenait à assurer cette équivalence parce qu'elle estime que les automobi-

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

In uwe zitting van 23 December 1931, hebt gij de Overeenkomst goedgekeurd die tusschen België en Frankrijk, op 16 Mei 1931 (wet van 28 December 1931, *Moniteur* van 17 Januari 1932), gesloten werd om dubbele belasting te vermijden en zekere andere fiskale kwesties te regelen : deze Overeenkomst had alleen betrekking op de rechtstreeksche belastingen en op zekere registratierechten.

De Regeering heeft de eer aan uwe goedkeuring eene Overeenkomst te onderwerpen die de vorige aanvult en ten doel heeft de opeenhooping van fiskale taxes te vermijden voor de motorrijtuigen die in Frankrijk en in België rijden zonder tot het vervoer, tegen vergoeding, van personen en goederen te dienen.

Deze aanvullende Overeenkomst regelt op bevredigende wijze eene kwestie die sedert jaren tusschen beide landen hangende was en zij beantwoordt aan den wensch die dikwijls door de automobilisten, toeristen en grensbewoners van beide landen uitgedrukt werd.

Door artikelen 1 tot 7, wordt een *grensregime ingericht* : de automobilisten die in eene ongeveer 10 kilometer breede zone, langsheen de Fransch-Belgische grens wonen, zullen zich gedurende heel het jaar in de overeenstemmende zone van het andere land kunnen begeven zonder de thans geëischte dagelijksche taxe te moeten betalen.

De belanghebbenden dienen zich evenwel te voorzien van een grenskaart, die 5 frank kost, gedurende zes maanden geldig is en enkel afgeleverd wordt aan hen die vooraf zullen bewijzen dat zij ten voordeele van het land waar de taxe op de motorrijtuigen het laagst is, eene surtaxe betaald hebben die op zulke wijze berekend is, dat tusschen beide zones de gelijkwaardigheid van belasting, uitgedrukt in goudwaarde, ingesteld wordt, met eene afwijking, in meer of in min, van tien ten honderd. De Fransche afvaardiging wenschte deze gelijkwaardigheid te verzeke-

listes frontaliers étrangers ne doivent pas être favorisés par rapport aux nationaux.

Les administrations fiscales des deux pays arrêteront de concert les mesures propres à réaliser pratiquement cette formule.

C'est en raison de cette surtaxe que le Gouvernement soumet la présente Convention à votre examen; car l'article 5 de la loi du 21 juillet 1927 permettait déjà, moyennant réciprocité, au Ministre des Finances — qui du reste a usé de cette faculté — d'exonérer partiellement ou totalement des taxes directes sur les automobiles et autres véhicules à moteur, les automobilistes étrangers qui circulent dans notre pays.

En ce qui concerne le *régime touristique*, il est stipulé que les véhicules régulièrement immatriculés et imposés dans l'un des deux pays seront exemptés pendant un ou plusieurs séjours dont la durée totale ne pourra dépasser quatre vingt-dix jour et dans toute l'étendue de l'autre pays, des taxes ou impôts qui frappent dans celui-ci la circulation ou la détention des véhicules automobiles.

Cette solution est celle que réclamait depuis longtemps les touristes belges et français; c'est aussi celle qui a été adoptée à Genève pour la Convention plurilatérale sur le régime fiscal des véhicules automobiles.

La circulation autorisée sera contrôlée à l'aide d'un carnet fiscal annuel délivré contre paiement d'un droit fixe de dix francs.

Ce régime n'est applicable ni aux automobiles qui servent moyennant rémunération au transport des personnes, ni aux véhicules affectés au transport des marchandises.

Le nouveau régime entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

Le Gouvernement espère que le Parlement aura hâte d'approuver la Convention ci-jointe qui, facilitant les relations frontalières et touristiques, resserrera encore les liens qui unissent les deux pays.

*Pour le Premier Ministre,
Ministre des Finances, absent :*

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

H. CARTON.

Pour le Ministre des Affaires étrangères absent :

Le Ministre de la Justice,

F. COCQ.

ren omdat zij van meening is dat de buitenlandse automobilisten der grensgebieden niet moeten bevoordeeld worden ten opzichte der Fransche onderhoorigen.

De fiskale besturen van beide landen zullen in gemeen overleg de geschikte maatregelen vaststellen om deze beschikking practisch uit te voeren.

Om reden van de instelling dezer surtaxe, onderwerpt de Regeering onderhavige Overeenkomst aan uw onderzoek. Immers, door artikel 5 der wet van 21 Juli 1927, werd de Minister van Financiën er reeds toe gemachtigd de buitenlandse automobilisten die in ons land rijden mits wederkeerigheid, geheel of gedeeltelijk vrij te stellen van de rechtstreeksche belastingen op de automobielen en andere motor- of stoomrijtuigen; er werd overigens van dit recht reeds gebruik gemaakt.

Wat het *toeristisch regime* betreft, wordt bepaald dat de in een van beide landen regelmatig ingeschreven en belaste rijtuigen vrijgesteld zullen zijn, gedurende een of meer verblijven waarvan de gezamenlijke duur negentig dagen niet mag overschrijden en op heel de uitgestrektheid van het andere land, van de taxes of belastingen die in dit laatste het verkeer of het bezit van motorrijtuigen treffen.

Deze oplossing werd sedert langen tijd door de Belgische en Fransche toeristen gevraagd; zij werd ook te Genève aangenomen voor de veelzijdige Overeenkomst betreffende het fiscaal regime der motorrijtuigen.

Het toegelaten verkeer zal gecontroleerd worden door middel van een jaarlijksch fiscaal boekje afgeleverd en tegen betaling van een vast recht van tien frank.

Dit regime is niet toepasselijk op de motorrijtuigen die mits vergoeding tot het vervoer van personen dienen, noch op de voertuigen gebruikt voor het vervoer van goederen.

Het nieuwe regime zal één maand na de uitwisseling der bekrachtigingen in werking treden.

De Regeering hoopt dat het Parlement zonder verwijl zijne goedkeuring zal hechten aan de hierbij gevoegde Overeenkomst die de grens- en toeristische betrekkingen vergemakkelijkt en aldus de banden die beide landen vereenigen, nog nauwer zal toehalen.

*Voor den Eerste-Minister,
Minister van Financiën, afwezig :*

De Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

H. CARTON.

Voor den Minister van Buitenlandsche Zaken, afwezig,

De Minister van Justitie,

F. COCQ.

PROJET DE LOI**ALBERT,****ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Finances, et de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Finances, et Notre Ministre des Affaires étrangères sont chargés de déposer en Notre nom, le Projet de Loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La Convention additionnelle signée à Paris entre la Belgique et la France, le 23 décembre 1931, à l'effet d'éviter les doubles impositions fiscales en ce qui concerne la circulation des véhicules automobiles, est approuvée.

Donné à Bruxelles, le 23 juin 1932.

ALBERT**PAR LE ROI :**

*Pour le Premier Ministre,
Ministre des Finances, absent :*

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

H. CARTON.

Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent :

Le Ministre de la Justice,

F. COCQ.**WETSONTWERP****ALBERT,****KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL!*

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Financiën, en van Onzen Minister van Buitenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUTEN :

Onze Eerste-Minister, Minister van Financiën, en Onze Minister van Buitenlandse Zaken worden gelast in Onzen naam het Wetsontwerp neder te leggen waarvan de inhoud volgt

EENIG ARTIKEL.

De aanvullende Overeenkomst geteekend op 23 December 1931 te Parijs, tusschen België en Frankrijk, met het doel dubbele fiskale belasting te vermijden wat betreft het verkeer met motorrijtuigen, wordt goedgekeurd.

Gegeven te Brussel, den 23^e Juni 1932.

ALBERT**VAN 'S KONINGSWEGE :**

*Voor den Eerste-Minister,
Minister van Financiën, afwezig,*

De Minister van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid,

H. CARTON.

Voor den Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,

De Minister van Justitie,

F. COCQ.

CONVENTION ADDITIONNELLE
à la Convention signée le 16 mai 1931
entre la Belgique et la France
pour éviter les doubles impositions.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
ET
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

animés du désir de faciliter la circulation des véhicules automobiles dans le territoire de leurs pays respectifs et d'éviter en cette matière les superpositions de taxes fiscales, ont décidé de compléter par une convention additionnelle la convention signée entre les Hautes Parties contractantes le 16 mai 1931, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

M. Rodolphe PUTMAN, directeur général ff. des Contributions directes, et
M. Fernand LAVERS, directeur au Ministère des Affaires étrangères;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,

M. Marcel BORDUCE, ancien conseiller d'Etat, directeur général hors cadres au Ministère des Finances;

M. Pierre CHAUDUN, conseiller d'Etat, directeur général des Douanes;

M. Erik HAGUENIN, directeur général des Contributions indirectes, et

M. Henri DEROT, directeur du Contrôle des Administrations financières et des Dépenses engagées,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus réciproquement des dispositions suivantes :

I. — Régime frontalier.

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. — Pour l'objet de la présente convention, les territoires compris entre la frontière franco-belge et une ligne idéale située de part et d'autre, à environ dix kilomètres à vol d'oiseau de cette frontière, sont respectivement dénommés « zone frontalière belge », « zone frontalière française ».

§ 2. — Dans le cas où cette ligne idéale traverserait une agglomération, l'agglomération entière fera partie de la zone.

AANVULLENDE OVEREENKOMST
bij de Overeenkomst geteekend op 16 Mei 1931
tusschen België en Frankrijk
met het doel dubbele belasting te vermijden.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
EN
DE PRESIDENT DER FRANSCH-REPUBLIEK,

bezield met den wensch het verkeer met motorrijtuigen op het grondgebied hunner respectieve landen te vergemakkelijken en te dezer zake de opeenhooping van fiskale taxes te vermijden, hebben besloten de Overeenkomst onteekend door de Hooge Verdragsluitende Partijen op 16 Mei 1931, door eene bijkomende overeenkomst aan te vullen, en hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

M. Rodolphe PUTMAN, Dienstdoend Directeur-Generaal der Rechtstreeksche Belastingen; en
M. Fernand LAVERS, Directeur aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

DE PRESIDENT DER FRANSCH-REPUBLIEK :

M. Marcel BORDUCE, gewezen Lid van den Raad van State, Directeur-Generaal buiten kader aan het Ministerie van Financiën;

M. Pierre CHAUDUN, Lid van den Raad van State, Directeur-Generaal der Douanen;

M. Erik HAGUENIN, Directeur-Generaal der onrechtstreeksche Belastingen, en

M. Henri DEROT, Directeur van den Dienst voor toezicht over de Financieele administraties en de vastgelegde uitgaven,

Welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten uitgewisseld te hebben, wederzijds over de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

I. — Grensregime.

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — Met het oog op deze Overeenkomst, worden de grondgebieden gelegen tusschen de Fransch-Belgische grens en een denkbeeldige lijn van weerszijden op een afstand van ongeveer tien kilometer in rechte lijn van deze grens gelegen, respectievelijk genaamd « Belgische Grenszone » en « Fransche Grenszone ».

§ 2. — Ingeval deze denkbeeldige lijn door eene agglomeratie loopt, zal geheel deze agglomeratie van de zone deel uitmaken.

§ 3. — La liste des localités comprises dans chaque zone sera dressée après entente entre les Gouvernements respectifs. Cette liste pourra être modifiée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

ARTICLE 2.

§ 1^{er}. — Les véhicules automobiles en règle avec la police de la route et la législation douanière, sont admis à circuler dans l'une ou l'autre des zones frontalières en franchise des impôts ou taxes qui frappent, dans ces zones, la circulation ou la détention des véhicules automobiles, à la condition d'être accompagnés du permis frontalier prévu ci-après. Cette exemption ne s'étend pas aux impôts ou taxes de consommation, ni aux taxes de péage ou autres rétributions analogues.

§ 2. — Sont formellement exclus du régime frontalier de la présente convention, les véhicules automobiles servant, moyennant rémunération, au transport des personnes ou des marchandises.

ARTICLE 3.

§ 1^{er}. — L'institution du permis frontalier demeure subordonnée à l'égalité constante d'imposition, au profit de l'Etat, en Belgique et en France, des véhicules automobiles placés sous le lien de ce titre de circulation.

§ 2. — L'Etat ayant institué une moindre taxation est tenu de frapper d'une surtaxe à son profit ceux de ces véhicules qui sont déclarés en vue de l'obtention du permis frontalier, de manière à établir entre les deux zones l'équivalence d'imposition, exprimée en valeur-or, avec une tolérance en plus ou en moins de dix pour cent.

§ 3. — Tout permis frontalier est refusé au demandeur tant que n'a pas été remplie la condition stipulée aux deux alinéas précédents.

ARTICLE 4.

§ 1^{er}. — Le permis frontalier énoncé, d'après les renseignements fournis par le demandeur et contrôlés par l'autorité compétente :

Les nom, prénoms, profession, résidence ou lieu de l'établissement du propriétaire de la voiture;

Les caractéristiques de la voiture (numéro d'immatriculation, marque, genre, puissance, numéro du châssis, numéro du moteur);

Le lieu et la date de délivrance du permis.

§ 2. — Le permis frontalier est valable pour six mois, à partir de la date de sa délivrance, et peut être renouvelé indéfiniment pour de nouvelles périodes d'égale durée.

§ 3. — Ce titre de circulation est délivré, en France, par

§ 3. — De lijst der binnen elke zone gelegen plaatsen zal opgemaakt worden na overeenkomst tussen de respectieve Regeeringen. Deze lijst zal in gemeen overleg door beide Regeeringen kunnen gewijzigd worden.

ARTIKEL 2.

§ 1. — Motorrijtuigen aangaande welke de voorschriften der wegenpolitie en der douane-wetten vervuld werden, worden toegelaten tot het verkeer in de eene of de andere der grenszones onder vrijstelling der belastingen of taxes welke in deze zones het verkeer met, of het bezit van motorrijtuigen treffen, op voorwaarde dat zij van de hierna voorzienene grenskaart vergezeld zijn. Deze vrijstelling strekt zich niet uit tot de verbruiksbelastingen of -taxes noch tot de tollén of andere dergelijke rechten.

§ 2. — Motorrijtuigen die, mits vergoeding, tot het vervoer van personen of van waren dienen, worden uitdrukkelijk uit het door deze Overeenkomst voorzienene grensregime gesloten.

ARTIKEL 3.

§ 1. — De instelling der grenskaart blijft onderworpen aan de bestendige gelijkheid van belasting, ten voordeele van den Staat, in België en in Frankrijk, der motorrijtuigen waarvoor deze verkeerskaart geldt.

§ 2. — De Staat die een minderen aanslag heeft ingesteld, is er toe gehouden te zijnen voordeele eene surtaxe te heffen op deze onder gezegde voertuigen die aangegeven worden voor het bekomen eener grenskaart, zoodat tussen beide zones de gelijkwaardigheid van belasting, uitgedrukt in goudwaarde, ingesteld wordt, met eene afwijking, in meer of in min, van tien per cent.

§ 3. — Elke grenskaart wordt aan den vrager geweigerd, zoolang de in de twee voorafgaande alinea's bepaalde voorwaarde niet vervuld werd.

ARTIKEL 4.

§ 1. — De grenskaart vermeldt, volgens de inlichtingen verstrekt door den aanvrager en gecontroleerd door de bevoegde overheid :

Den naam, de voornamen, het beroep, de verblijfplaats of de plaats der inrichting van den eigenaar van het rijtuig;

De kenmerken van het rijtuig (inschrijvingsnummer, merk, soort, kracht, nummer van het onderstel, nummer van den motor);

De plaats en den datum van aflevering der kaart.

§ 2. — De grenskaart is geldig voor zes maanden te rekenen van den datum harer aflevering, en kan altijd vernieuwd worden voor nieuwe tijdperken van gelijken duur.

§ 3. — Deze verkeerskaart wordt in Frankrijk door het

l'Administration des Contributions indirectes; en Belgique, par l'Administration des Contributions directes, moyennant un droit fixe de cinq francs, plus le coût du timbre s'il y a lieu.

§ 4. — A l'occasion de chaque renouvellement du permis frontalier, les justifications d'immatriculation et d'imposition sont de nouveau exigées et le même droit fixe est perçu, plus, s'il y a lieu, le coût du timbre.

§ 5. — En cas de perte du permis frontalier, il peut en être délivré un duplicata aux conditions prévues à l'alinéa précédent.

ARTICLE 5.

Seuls, les propriétaires de véhicules automobiles résidant ou possédant un établissement depuis plus de trois mois dans la zone frontalière belge ou dans la zone frontalière française, peuvent, sur leur demande, obtenir, au bureau dont dépend le lieu de leur résidence ou de leur établissement, la délivrance de permis frontaliers, à la condition qu'ils justifient que leurs véhicules ne sont pas utilisés au transport rémunéré des personnes ou des marchandises et ont été immatriculés et imposés dans le territoire où ces propriétaires ont eux-mêmes leur résidence ou leur établissement.

ARTICLE 6.

§ 1^{er}. — Si le détenteur d'un permis frontalier substitue à sa voiture automobile un autre véhicule, ou si le numéro d'immatriculation de son véhicule est modifié, le dit permis cesse *ipso facto* d'être valable et doit être renouvelé dans les conditions prévues à la présente convention.

§ 2. — Le permis frontalier cesse également d'être valable à partir du jour où son bénéficiaire cède sa voiture à un tiers ou transporte sa résidence ou son établissement hors de sa propre zone frontalière. Il lui incombe alors de renvoyer ou de déposer ce permis, à ses frais, dans un délai de huit jours, au bureau d'émission, contre récépissé.

ARTICLE 7.

§ 1^{er}. — Tout véhicule automobile qui circule dans la zone frontalière belge ou dans la zone frontalière française accompagné d'un permis frontalier irrégulier, périmé ou inapplicable, donne lieu, de la part de son propriétaire, au paiement des impôts exigibles sur ce véhicule en vertu de la législation du pays visité.

§ 2. — En cas de refus de paiement, la législation fiscale du pays visité est applicable.

Bestuur der Onrechtstreeksche Belastingen en in België door het Bestuur der Rechtstreeksche Belastingen afgeleverd mits betaling van een vast recht van vijf frank, desnoods vermeerderd met de zegelkosten.

§ 4. — Bij gelegenheid van elke hernieuwing der grenskaart, worden de bewijzen van inschrijving en van belasting andermaal geëischt en wordt hetzelfde recht geëind desnoods vermeerderd met de zegelkosten.

§ 5. — Ingeval de grenskaart verloren gaat, kan er een duplicaat van afgeleverd worden onder de voorwaarden voorzien in de voorafgaande alinea.

ARTIKEL 5.

Enkel de eigenaars van motorrijtuigen die sedert meer dan drie maanden verblijven of eene inrichting bezitten in de Belgische grenszone of in de Fransche grenszone, kunnen op hun aanvraag, op het bureau waarvan de plaats van hun verblijf of van hun inrichting afhangt, grenskaarten bekomen op voorwaarde dat zij bewijzen dat hun voertuigen niet dienen voor het vervoer, tegen vergoeding, van personen of van waren en dat gezegde voertuigen ingeschreven en belast werden in het grondgebied waar deze eigenaars zelf hun verblijfplaats of hun inrichting hebben.

ARTIKEL 6.

§ 1. — Indien de houder eener grenskaart zijn motorrijtuig door een ander vervangt, of indien het inschrijvingsnummer van zijn voertuig gewijzigd wordt, houdt gezegde kaart *ipso facto* op geldig te zijn en dient zij te worden vernieuwd onder de voorwaarden voorzien in de onderhavige Overeenkomst.

§ 2. — De grenskaart houdt eveneens op geldig te zijn te rekenen van den dag waarop de persoon die er het genot van heeft, zijn rijtuig overlaat aan een derde of zijn verblijfplaats of de plaats zijner inrichting buiten zijn eigen grenszone overbrengt. In dit geval, dient hij deze kaart op eigen kosten, binnen de acht dagen, tegen een ontvangstbewijs naar het uitgiftekantoor terug te zenden of ze er neer te leggen.

ARTIKEL 7.

§ 1. — De eigenaar van elk motorrijtuig dat in de Belgische grenszone of in de Fransche grenszone rijdt met een onregelmatige, vervallene of ontoepasselijke grenskaart, is onderworpen aan de betaling der belastingen die voor dit voertuig kunnen geëischt worden krachtens de wetten van het bezochte land.

§ 2. — In geval van weigering van betaling, zijn de fiscale wetten van het bezochte land van toepassing.

II. — Régime touristique.

ARTICLE 8.

§ 1^{er}. — Les véhicules automobiles immatriculés et imposés en Belgique, qui circulent temporairement sur le territoire français et, réciproquement, les véhicules automobiles immatriculés et imposés en France qui circulent temporairement sur le territoire belge, sont exemptés, dans les conditions précisées par les articles ci-après, des impôts ou taxes qui frappent la circulation ou la détention des automobiles dans tout le territoire du pays visité. Cette exemption ne s'étend pas aux impôts ou taxes de consommation, ni aux taxes de péage ou autres rétributions analogues.

§ 2. — Sont toutefois exclus du régime touristique de la présente convention, les véhicules servant, moyennant rémunération, au transport des personnes, ainsi que les véhicules affectés au transport des marchandises.

ARTICLE 9.

§ 1^{er}. — L'exonération établie par l'article précédent est accordée dans le territoire de la Belgique ou dans celui de la France pour un ou plusieurs séjours représentant une durée totale de quatre-vingt-dix jours passés dans chacun de ces territoires dans le délai d'un an; ce délai est compté jour pour jour, à partir de la date de la délivrance du carnet fiscal institué par la présente convention.

§ 2. — Pour le calcul de la durée de l'exonération, le jour est compté de minuit à minuit, toute fraction de jour comptant pour un jour entier. Toutefois, le jour de sortie n'est pas compté, lorsque le jour d'entrée et le jour de sortie sont séparés par plus d'un jour intermédiaire.

§ 3. — Pour le calcul des impôts et taxes afférents à la partie du séjour dépassant la durée de l'exonération, les véhicules seront placés sous le régime intérieur applicable aux véhicules nationaux immatriculés dans les territoires où les impôts et taxes sont prélevés.

ARTICLE 10.

§ 1^{er}. — Pour bénéficier de l'exonération visée aux deux articles précédents, le véhicule doit être muni d'un carnet fiscal. Ce carnet sera délivré, contre paiement d'un droit fixe de dix francs, par l'autorité compétente du territoire d'immatriculation et d'imposition ou par un organisme habilité à cet effet par la dite autorité.

II. — Toeristisch regime.

ARTIKEL 8.

§ 1. — De in België ingeschreven en belaste motorrijtuigen, die tijdelijk op het Franse grondgebied rijden, en omgekeerd, de in Frankrijk ingeschreven en belaste motorrijtuigen die tijdelijk op het Belgische grondgebied rijden, worden vrijgesteld, onder de bij de navolgende artikelen bepaalde voorwaarden, van de belastingen of taxes die op heel het grondgebied van het bezochte land het verkeer met, of het bezit van motorrijtuigen treffen. Deze vrijstelling strekt zich niet uit tot de verbruiksbelastingen of -taxes, noch tot de tollën of andere dergelijke rechten.

§ 2. — De voertuigen die, mits vergoeding, tot het vervoer van personen dienen, alsmede de voertuigen gebruikt voor het vervoer van goederen, worden echter uit het door deze Overeenkomst voorziene toeristisch regime gesloten.

ARTIKEL 9.

§ 1. — De bij voorgaand artikel ingestelde vrijstelling wordt op het grondgebied van België of op dit van Frankrijk verleend voor een of meer verblijven van een gezamenlijken duur van negentig dagen doorgebracht op elk dezer grondgebieden binnen een termijn van één jaar; deze termijn wordt dag aan dag berekend te beginnen van den datum der afgifte van het fiscaal boekje ingevoerd door deze Overeenkomst.

§ 2. — Voor de berekening van den duur der vrijstelling, wordt de dag van middernacht tot middernacht gerekend, terwijl elk gedeelte van een dag voor een geheel dag telt. De dag van het verlaten van het grondgebied wordt echter niet geteld wanneer de dag waarop het voertuig binnengekomen is en de dag waarop het grondgebied verlaten wordt door meer dan een tusschenliggenden dag gescheiden zijn.

§ 3. — Voor de berekening der belastingen en taxes verbonden aan het gedeelte van het verblijf dat den duur der vrijstelling overschrijdt, worden de voertuigen onderworpen aan het binnenlandsch regime, dat toepasselijk is op de nationale voertuigen ingeschreven op de grondgebieden waar de belastingen en taxes geheven worden.

ARTIKEL 10.

§ 1. — Om de vrijstelling bedoeld in beide voorgaande artikelen te genieten, moet het voertuig van een fiscaal boekje voorzien zijn. Dit boekje zal tegen betaling van een vast recht van tien frank afgeleverd worden door de bevoegde overheid van het gebied van inschrijving en belasting of door een te dien einde door gezegde overheid bevoegd verklaarde instelling.

§ 2. — Le carnet est présenté pour visa aux bureaux de douane frontière à l'entrée et à la sortie du territoire belge ou français.

ARTICLE 11.

Lorsqu'un véhicule automobile entré dans l'un ou l'autre des territoires belge ou français sous le couvert d'un carnet fiscal, en sort sans que le visa de sortie ait été apposé et sans qu'on puisse établir la date de sortie, il est réputé avoir circulé dans le dit territoire pendant le temps qui s'est écoulé depuis le dernier visa d'entrée.

ARTICLE 12.

§ 1^{er}. — Le carnet fiscal est valable durant un an à partir de la date de sa délivrance. Si le véhicule change de propriétaire ou si le numéro d'immatriculation en est modifié, les corrections nécessaires sont apportées au carnet par l'autorité compétente ou par l'organisme habilité par celle-ci.

§ 2. — Avant l'expiration de la durée de validité sus-indiquée, il ne peut pas être délivré, pour le même véhicule, un nouveau carnet, hormis le cas d'immatriculation dans le territoire de l'autre partie contractante.

§ 3. — Il n'est jamais délivré de duplicata d'un carnet fiscal.

§ 4. — Aucune déclaration tendant à suspendre l'exigibilité de l'impôt dans le pays d'immatriculation ne peut être acceptée, pendant la durée de validité du carnet fiscal, que contre remise de ce document à l'autorité qui en a effectué la délivrance.

ARTICLE 13.

§ 1^{er}. — Les véhicules automobiles accompagnés de carnets fiscaux irréguliers, périmés ou inapplicables, donnent lieu, de la part de leurs propriétaires, au paiement des impôts exigibles sur ces véhicules en vertu de la législation du pays visité.

§ 2. — En cas de refus de paiement, la législation fiscale du pays visité est applicable.

ARTICLE 14.

La présente convention ne s'applique qu'aux territoires métropolitains des Hautes Parties contractantes.

§ 2. — Bij het binnenkomen in en het verlaten van het Belgisch of Fransch grondgebied wordt het boekje op de grenstolkantoren ter visering aangeboden.

ARTIKEL 11.

Wanneer een motorrijtuig dat met behulp van een fiscaal boekje in het Belgisch of Fransch grondgebied binnengekomen is, dit grondgebied verlaat zonder dat het uitgangsvismum aangebracht werd en zonder dat de uitgangsdatum kan vastgesteld worden, wordt bedoeld motorrijtuig beschouwd als hebbende op gezegd grondgebied gereden gedurende den sedert het laatste ingangsvismum verlopen tijd.

ARTIKEL 12.

§ 1. — Het fiscaal boekje is geldig gedurende één jaar te rekenen van den datum zijner aflevering. Zoo het voertuig in de handen van een anderen eigenaar overgaat of indien het inschrijvingsnummer er van gewijzigd wordt, worden de noodige verbeteringen in het boekje aangebracht door de bevoegde overheid of door de instelling daartoe bevoegd verklaard door gezegde overheid.

§ 2. — Vóór het verstrijken van bovenvermelken geldigheidsduur, kan er voor hetzelfde voertuig geen nieuw boekje afgegeven worden, behalve in geval van inschrijving op het grondgebied der andere verdragsluitende Partij.

§ 3. — Er wordt nooit een duplicaat van een fiscaal boekje afgegeven.

§ 4. — Een verklaring tot opschorsing van de opeischbaarheid der belasting in het land van inschrijving, kan gedurende den geldigheidsduur van het fiscaal boekje slechts aangenomen worden tegen overhandiging van dit laatste stuk aan de overheid die het afgeleverd heeft.

ARTIKEL 13.

§ 1. — De eigenaars van motorrijtuigen vergezeld van onregelmatige, vervallene of ontoepasselijke fiskale boekjes, zijn onderworpen aan de betaling der belastingen die voor die voertuigen kunnen geëischt worden krachtens de wetten van het bezochte land.

§ 2. — In geval van weigering van betaling, zijn de fiskale wetten van het bezochte land van toepassing.

ARTIKEL 14.

Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op de grondgebieden van het moederland der Hooge verdragsluitende Partijen.

ARTICLE 15.

§ 1. — La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratifications seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai.

§ 2. — La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

§ 3. — Elle pourra cesser de produire ses effets à la condition qu'elle ait été dénoncée au moins huit mois à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Paris, en double exemplaire, le vingt-trois décembre mil neuf cent trente et un.

(s.) PUTMAN.
LAVERS.

(s.) BORDUGE.
CHAUDUN.
HAGUENIN.
DEROY.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes, qui forment partie intégrante de la Convention :

I.

L'application des dispositions de la présente Convention ne dispense pas les bénéficiaires de satisfaire aux prescriptions de la réglementation douanière et notamment d'emprunter les routes légales et de se présenter, tant à l'entrée qu'à la sortie, au bureau de douane le plus proche de la frontière.

II.

Pour l'application de l'article 1^{er} de la présente Convention, les Administrations compétentes des Hautes Parties contractantes établiront et se communiqueront la liste des communes situées dans les zones frontalières.

III.

Ces Administrations se communiqueront les renseignements nécessaires pour établir, s'il y a lieu, la surtaxe prévue à l'article 3, et en déterminer le montant.

IV.

Elles arrêteront d'un commun accord le modèle de per-

ARTIKEL 15.

§ 1. — Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

§ 2. — De Overeenkomst zal één maand na de uitwisseling der bekrachtigingen in werking treden.

§ 3. — Zij zal kunnen ophouden hare uitwerking te hebben op voorwaarde dat zij ten minste acht maanden op voorhand opgezegd werd.

Ter oorkonde waarvan de bovenvermelde Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan te Parijs, in dubbel, den drie en twintigsten December negentien honderd een en dertig.

(g.) PUTMAN.
LAVERS.

(g.) BORDUGE.
CHAUDUN.
HAGUENIN.
DEROY.

SLOTPROTOCOL.

Bij het overgaan tot de onderteekening dezer Overeenkomst, hebben de ondergeteekende Gevolmachtigden de volgende overeenstemmende verklaringen afgelegd, die een wezenlijk deel der Overeenkomst uitmaken :

I.

De toepassing van de beschikkingen dezer Overeenkomst ontslaat de begunstigten geenszins van de verplichting de voorschriften der douanereglementen na te leven en inzonderheid de wettelijke wegen te gebruiken en, zoowel bij het binnenkomen als bij het uitgaan, zich op het dichtst bij de grens gelegen tolkantoor aan te bieden.

II.

Voor de toepassing van artikel 1 dezer Overeenkomst, zullen de bevoegde Besturen der Hooge verdragsluitende Partijen de lijst der in de grenszonen gelegen gemeenten opmaken en aan elkaar bekendmaken.

III.

Deze besturen zullen aan elkaar de noodige inlichtingen mededeelen om, zoo noodig, de bij artikel 3 voorziene surtaxe toe te passen en het bedrag er van vast te stellen.

IV.

Zij zullen in gemeen overleg het model van de in arti-

mis frontalier visé à l'article 4, ainsi que le modèle de carnet fiscal visé à l'article 10.

V.

Elles ordonneront toutes mesures nécessaires pour réprimer les abus et pour assurer l'exacte application de la présente Convention.

Fait à Paris, en double exemplaire, le vingt-trois décembre mil neuf cent trente et un.

(s.) PUTMAN.
LAVERS.

(s.) BORDUGE.
CHAUDUN.
HAGUENIN.
DEROY.

kel 4 bedoelde grenskaart, alsmede het model van het in artikel 10 bedoelde fiscaal boekje vaststellen.

V.

Zij zullen alle noodige maatregelen voorschrijven om de misbruiken te beteugelen en om de rechtmatige toepassing dezer Overeenkomst te verzekeren.

Gedaan te Parijs, in dubbel, den drie en twintigsten December negentienhonderd een en dertig.

(g.) PUTMAN.
LAVERS.

(g.) BORDUGE.
CHAUDUN.
HAGUENIN.
DEROY.